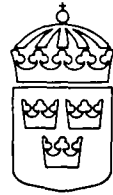


Regeringens proposition 1994/95:193

Tillämpningen av dubbelbeskattningsavtalet
mellan Sverige och Malaysia



Prop.
1994/95:193

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 23 mars 1995

Mona Sahlin

Göran Persson
(Finansdepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen antar en lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Malaysia med en bestämmelse innebärande att vissa lågbeskattade malaysiska subjekt uttryckligen undantas från dubbelbeskattningsavtalets tillämpningsområde.

1 Förslag till riksdagsbeslut

Prop. 1994/95:193

Regeringen föreslår att riksdagen

antar regeringens förslag till lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Malaysia.

2 Lagtext

Regeringen har följande förslag till lagtext.

Lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Malaysia

Härigenom föreskrivs följande.

1 § Det avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter som Sverige och Malaysia undertecknade den 21 november 1970 skall, tillsammans med det protokoll som är fogat till avtalet och som utgör en del av detta, gälla som lag här i landet. Avtalet är avfattat på engelska.

Avtalets innehåll framgår av bilaga till denna lag.

2 § Avtalets beskattningsregler skall tillämpas endast i den mån dessa medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga.

3 § Om en person som är bosatt i Sverige förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i avtalet beskattas endast i Malaysia, skall sådan inkomst inte tas med vid taxeringen i Sverige.

4 § Vid tillämpning av avtalet skall inte bolag som omfattas av den särskilda skatteordningen på ön Labuan (Labuan Offshore Business Activity Tax Act, 1990) eller av liknande lagstiftning, anses som person med hemvist i Malaysia.

1. Denna lag träder i kraft den 30 juni 1995 och tillämpas första gången vid 1996 års taxering. I fråga om beskattningsår som påbörjats före ikraftträdandet gäller dock äldre bestämmelser.

2. Genom lagen upphävs kungörelsen (1971:1252) om tillämpning av avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, m.m. och kungörelsen (1971:1253) om kupongskatt för person med hemvist i Malaysia, m.m.

Bilaga

(Översättning)

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Malaysias regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia,

Konungariket Sveriges regering och Malaysias regering har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, överenskommit om följande bestämmelser:

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Malaysia —

the income tax, the supplementary income tax and the petroleum income tax; (hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) in Sweden —

(i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share-capital or the winding up of a company;

(iii) the tax on public entertainers; and

(iv) the communal income tax; (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the signature of this Agreement.

Artikel I

1 §. De skatter som avses i detta avtal är:

a) Beträffande Malaysia:

Inkomstskatten, tilläggsskatten på inkomst och skatten på oljeföretags inkomst; skatt av sådant slag benämnes i det följande "malaysisk skatt".

b) Beträffande Sverige:

1) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,

2) ersättningsskatten och utskiftningskatten,

3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar, samt

4) den kommunala inkomstskatten; skatt av sådant slag benämnes i det följande "svensk skatt".

2 §. Detta avtal tillämpas även på alla andra skatter, vilka är av i huvudsak samma slag som de skatter som anges i föregående paragraf och vilka uttages i endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal.

Article II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires: —

(a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden, including any area adjacent to the territorial waters of Sweden within which under the laws of Sweden, and in accordance with international law, the rights of Sweden with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Malaysia or Sweden, as the context requires;

(d) the term "tax" means Malaysian tax or Swedish tax, as the context requires;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "person" includes an individual, a company, a Hindu joint family, a Malaysian corporation sole and a body of persons not including, in the case of Malaysia, a partnership;

(g) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an

Artikel II

1 §. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angivna betydelse:

a) Uttrycket "Malaysia" åsyftar Federationen Malaysia och inbegriper varje till Malaysias territorialvatten gränsande område som i överensstämmelse med folkrättens regler i malaysisk lagstiftning om kontinentalsockeln betecknas — eller sedermera kan komma att betecknas — såsom ett område inom vilket Malaysia äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar.

b) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje till Sveriges territorialvatten gränsande område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens regler äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar.

c) Uttrycken "en av de avtalslutande staterna" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Malaysia eller Sverige alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "skatt" åsyftar malaysisk skatt eller svensk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

e) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycket "person" inbegriper fysisk person, bolag, hinduisk familjeenhet ("Hindu joint family"), malaysiskt särskilt rättssubjekt ("corporation sole") och varje sammanslutning av personer, vartill för Malaysias vidkommande icke räknas handelsbolag.

g) Uttrycken "företag i en av de avtalslutande staterna" och "företag i den andra avtalslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs

enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "resident of Malaysia" means —

(i) an individual who is ordinarily resident in Malaysia, or

(ii) a person other than an individual who is resident in Malaysia, for the basis year for a year of assessment for the purposes of Malaysian tax;

(b) the term "resident of Sweden" means any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a

av person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

h) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar för Malaysias vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2 §. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar detta avtal anses, såvitt icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Artikel III

1 §. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "person med hemvist i Malaysia" åsyftar

1) fysisk person, som är fast bosatt ("ordinarily resident") i Malaysia, eller

2) person, som ej är fysisk person och som är bosatt i Malaysia under visst beskattningsår enligt malaysiska beskattningsregler.

b) Uttrycket "person med hemvist i Sverige" åsyftar varje person som enligt svenska beskattningsregler behandlas såsom bosatt i Sverige.

2 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § av denna artikel fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, fastställs hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett

permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them; he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena är beläget eller om han icke i någondera staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom överenskomst.

3 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § av denna artikel person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat, där dess verkliga ledning är belägen.

Artikel IV

1 §. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2 §. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,

(f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

(h) a farm or plantation;

(i) a place of extraction of timber or forest produce.

3. The term "permanent establishment" shall not include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

(a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State; or

(b) it carries on a business which wholly or partly consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in paragraph 1 of Article XIV

f) gruva, oljekälla, stenbrott eller annan plats för utnyttjande av naturtillgång,

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än sex månader,

h) jordbruk eller plantage,

i) plats för skogsavverkning eller utvinning av skogsprodukter.

3 §. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

b) innehavet av ett företag tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företag tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,

d) innehavet av stadigvarande affärsordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehavet av stadigvarande affärsordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4 §. Företag i en av de avtalslutande staterna anses ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten, om

a) företaget utövar övervakande verksamhet i denna andra avtalslutande stat under mer än sex månader i samband med anläggnings- eller installationsarbete, som utföres i denna andra stat, eller

b) företaget utövar verksamhet, som helt eller delvis består i att i denna andra avtalslutande stat tillhandahålla tjänster vilka utföres av skådespelare eller andra yr-

in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

(a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article V

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

kesutövare som avses i artikel XIV § 1.

5 §. Där icke bestämmelserna i 6 § av denna artikel föranleder annat, behandlas person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten, såsom ett fast driftställe i den förstnämnda avtalsslutande staten om

a) han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning, eller

b) han innehar i denna förstnämnda stat ett företaget tillhörigt varulager, från vilket han regelbundet effektuerar beställningar på företagets vägnar.

6 §. Företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant som därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

7 §. Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel V

1 §. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other natural resources or timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article VI

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the income of the enterprise which is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

2 §. Uttrycket "fastighet" har den betydelse uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjande av eller rätt att nyttja gruva, oljekälla, stenbrott eller annan naturtillgång, för rätt till skogsavverkning eller för utvinning av eller rätt att utvinna skogsprodukter. Fartyg, båtar och luftfartyg betraktas icke såsom fastigheter.

3 §. Bestämmelserna i 1 § av denna artikel tillämpas på inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, uthyrning eller annan användning av fastighet.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 3 §§ av denna artikel tillämpas även på företags inkomst av fastighet.

Artikel VI

1 §. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en av de avtalsslutande staterna, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får denna andra stat beskatta den del av företagets inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället.

2 §. Om företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase and transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where any item of income is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VII

Where

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then, any income which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have

3 §. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för alla kostnader — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — för vilka avdrag skulle ha medgivits om det fasta driftstället varit ett oberoende företag, i den mån kostnaderna skäligen kan anses hänförliga till det fasta driftstället. Vad nu sagts gäller vare sig kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget, eller annorstädes.

4 §. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes och transporteras genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

5 §. Om något inkomstslag behandlas särskilt i annan artikel i detta avtal, beröres bestämmelserna i denna andra artikel icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel VII

I fall då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren

not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article VIII

1. Income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article income derived from the other Contracting State shall mean income from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped or loaded into an aircraft in that other Contracting State:

Provided that there shall be excluded the income accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other Contracting State solely for transshipment, or for transfer from one aircraft to another or from an aircraft to a ship or from a ship to an aircraft, or income from a casual call at that other Contracting State.

3. Where income from the operation of ships or aircraft in international traffic is derived by an enterprise of one of the Contracting States from a State other than the Contracting States, such income shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply to income arising from participation in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or aircraft transport operations.

icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel VIII

1 §. Inkomst, som företag i en av de avtalsslutande staterna uppstår från den andra avtalsslutande staten genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, får beskattas i denna andra stat, men den skatt som i denna andra stat skulle utgå på inkomsten nedsättes med belopp motsvarande 50 procent av skatten.

2 §. Vid tillämpning av 1 § av denna artikel förstås med inkomst, som uppstår från den andra avtalsslutande staten, inkomst genom befordran av passagerare, post, kreatur eller gods, som tagits ombord på fartyg eller luftfartyg i denna andra stat. Där emot inbegripes icke inkomst, som är hänförlig till passagerare, post, kreatur eller gods, som befodrats till denna andra stat endast för vidarebefordran med annat fartyg eller för omlastning från ett luftfartyg till ett annat eller från ett luftfartyg till ett fartyg eller från ett fartyg till ett luftfartyg, och icke heller inkomst som uppkommer genom att fartyg eller luftfartyg tillfälligt anlöper denna andra stat.

3 §. Om inkomst genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik uppstår av företag i en av de avtalsslutande staterna från annan stat än de avtalsslutande, beskattas sådan inkomst endast i den avtalsslutande stat, där företaget har hemvist.

4 §. Bestämmelserna i 1, 2 och 3 §§ av denna artikel tillämpas även på inkomst, som sådana sjöfarts- eller luftfartsföretag förvärfvar genom deltagande i varje slag av sjöfarts- eller luftfartspool.

Article IX

1. Dividends paid by a company resident in Sweden to a resident of Malaysia shall be exempt from any tax in Sweden which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

2. Dividends paid by a company resident in Malaysia to a resident of Sweden shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company;

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax, provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would have been exempt from Swedish tax if the first-mentioned company had been a resident of Sweden and not a resident of Malaysia. However, this exemption shall apply only if the income of the company paying the dividends wholly or mainly arises, directly or indirectly, from business activities, other than the management of securities and other similar movable property, and such activities are carried on within Malaysia by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least twenty-five per cent of the share capital.

4. Where a company which is a resident of one of the Contracting

Artikel IX

1 §. Utdelning från bolag med hemvist i Sverige till person med hemvist i Malaysia är i Sverige undantagen från varje skatt på utdelning utöver skatt på bolagets vinst.

2 §. Utdelning från bolag med hemvist i Malaysia till person med hemvist i Sverige är i Malaysia undantagen från varje skatt på utdelning utöver skatt på bolagets vinst. Härvid gäller dock att denna paragraf icke berör de föreskrifter i malaysisk lag enligt vilka skatt, som belöper på utdelning från ett bolag med hemvist i Malaysia från vilken malaysisk skatt har avräknats eller anses vara avräknad, kan ändras att utgå efter den skattesats som gäller för det taxeringsår i Malaysia som följer omedelbart efter det då utdelningen utbetalades.

3 §. Utdelning från bolag med hemvist i Malaysia till bolag med hemvist i Sverige är undantagen från svensk beskattning, under förutsättning att utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från svensk beskattning om det förstnämnda bolaget hade haft hemvist i Sverige och icke i Malaysia. Sådan skattebefrielse inträder emellertid endast om det utdelande bolagets inkomst helt eller till huvudsaklig del härrör, direkt eller indirekt, från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper och annan därmed likartad lös egendom samt verksamheten bedrivs i Malaysia av det utdelande bolaget eller av bolag, i vilket det äger minst 25 procent av aktiekapitalet.

4 §. Om bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna

States derives profits or income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VI shall apply.

6. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the income and distributions of companies is altered, the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

Article X

1. Interest derived from one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is approved after the signature of this Agreement by the Government of the first-mentioned Contracting State.

uppbär inkomst från den andra avtalslutande staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt på utdelning, som av bolaget utbetalas till personer som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, vare sig utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av sådan inkomst eller ej.

5 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ av denna artikel tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en av de avtalslutande staterna och har fast driftställe i den andra avtalslutande staten, där det utdelande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken utdelningen härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VI.

6 §. Om principerna för beskattning av bolagsvinst eller utdelning i endera avtalslutande staten ändras, kan de behöriga myndigheterna överlägga med varandra i syfte att fastställa om bestämmelserna i 1, 2 och 3 §§ av denna artikel till följd därav behöver ändras.

Artikel X

1 §. Räkta, som uppbäres från en av de avtalslutande staterna, får beskattas i denna stat.

2 §. Oberoende av bestämmelsen i 1 § av denna artikel är ränta, som uppbäres från en av de avtalslutande staterna av person med hemvist i den andra avtalslutande staten, undantagen från beskattning i den förstnämnda staten, om det lån eller den förpliktelse på grund varav räntan betalas godkänts av regeringen i denna förstnämnda stat efter under-teckandet av detta avtal.

3. Interest shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article XI

1. Royalties derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such royalties, where derived from Malaysia, are approved after the signature of this Agreement by the Government of Malaysia.

2. The term "royalties" as used in this Article means a periodical or lump sum payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of literary or artistic copyrights or of motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of the operation of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural re-

3 §. Räkta anses uppburen från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, delstat, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar räntan — antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — har fast driftställe i en av de avtalsslutande staterna, för vilket upptagits det lån som räntan avser, och räntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock räntan uppburen från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

Artikel XI

1 §. Royalty, som uppbäres från en av de avtalsslutande staterna av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, är undantagen från beskattning i den förstnämnda staten. Beträffande royalty som uppbäres från Malaysia gäller vad nu sagts endast under förutsättning att Malaysias regering godkänt royaltyn efter undertecknandet av detta avtal.

2 §. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av periodiskt utgående vederlag eller engångsersättning för nyttjande av eller rätt att nyttja upphovsrätt till vetenskapligt verk, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabriktionsmetod, eller för nyttjande av eller rätt att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur. Uttrycket inbegriper däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för upphovsrätt till litterära eller konstnärliga verk, för kinematografisk film, för band inspelade för televisions- eller radio-

sources or of timber or forest produce.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties are derived a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VI shall apply.

4. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

5. Royalties of the kind mentioned in paragraph 2 of this Article shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment by which the royalties are paid, then such royalties shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

sändning eller för nyttjande av gruva, oljekälla, stenbrott eller för annan utvinning av naturtillgångar, för skogsavverkning eller för utvinning av skogsprodukter.

3 §. Bestämmelserna i 1 § av denna artikel tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en av de avtalsslutande staterna och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, med vilket den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VI.

4 §. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetalad royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller egendom eller de upplysningar, för vilka royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

5 §. Royalty som avses i 2 § av denna artikel anses uppburden från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, delstat, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar royaltyn — vare sig han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — har fast driftställe i en av de avtalsslutande staterna, från vilket royaltyn utbetalas, anses dock royaltyn uppburden från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

Article XII

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article V, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any capital assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIII

1. Subject to the provisions of this Article and Articles XIV, XV, XVI, XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax

Artikel XII

1 §. Vinst på grund av avyttring av sådan fastighet som avses i artikel V § 2 får beskattas i den avtalslutande stat, där fastigheten är belägen.

2 §. Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i fast driftställe som ett företag i en av de avtalslutande staterna har i den andra avtalslutande staten, däri inbegripet vinst genom avyttring av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget), får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av avyttring av fartyg eller luftfartyg, som företag i en av de avtalslutande staterna använder i internationell trafik, samt tillgångar, som är att hänföra till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg och ej utgöres av fastighet, beskattas dock endast i den avtalslutande stat, där företaget har hemvist.

3 §. Vinst på grund av avyttring av annan egendom än sådan som anges i 1 och 2 §§ av denna artikel beskattas endast i den avtalslutande stat, där den som avyttrar egendomen har hemvist.

Artikel XIII

1 §. Där icke bestämmelserna i denna artikel och artiklarna XIV, XV, XVI, XVII och XVIII föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en av de avtalslutande staterna uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning, som uppbäres för arbetet, beskattas där.

2 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 § av denna artikel är person med hemvist i den ena avtalslutande staten befriad från skatt i den andra avtalslutande

in the other Contracting State on income in respect of an employment exercised in that other Contracting State in any calendar year if —

(a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and

(b) any period for which he is present within that other Contracting State during that year does not form part of a continuous period of more than 183 days throughout which he is present within that other Contracting State; and

(c) the services are performed for or on behalf of an employer who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(d) the income is subject to tax in that first-mentioned Contracting State; and

(e) the income is not directly deductible from the income for tax purposes of a permanent establishment of the employer in that other Contracting State.

3. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. However, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

staten på ersättning för arbete, som utföres i denna andra stat under ett kalenderår, under förutsättning att

a) han vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under året i fråga,

b) hans vistelse i denna andra stat under året i fråga icke till någon del ingår i en sammanhängande vistelse på mer än 183 dagar i denna andra stat,

c) arbetet utföres för eller på uppdrag av arbetsgivare med hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten,

d) ersättningen är skattepliktig i denna förstnämnda stat, och

e) ersättningen vid beskattning i den andra avtalslutande staten icke är direkt avdragsgill vid beräkning av inkomst från fast driftställe, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3 §. Beträffande ersättning, som direktör i bolag uppbär från bolaget, tillämpas bestämmelserna i 1 och 2 §§ av denna artikel som om ersättningen utgår till anställd på grund av anställning. Styrelsearvode och liknande ersättning, som person med hemvist i en av de avtalslutande staterna uppbär i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får dock beskattas i denna andra stat.

4 §. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete ombord på fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik av företag i en av de avtalslutande staterna, beskattas i denna avtalslutande stat.

Article XIV

1. The provisions of paragraph 2 of Article XIII shall not apply to the income derived from one of the Contracting States from an employment exercised by a public entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician, and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to that first-mentioned Contracting State is not directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting State.

2. Notwithstanding anything contained in this Agreement where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article the term "Government" shall include any State Government, a political subdivision, or a local or statutory authority of either Contracting State.

Article XV

1. Remuneration paid by the Government of one of the Contracting States to any individual in respect of an employment may be taxed in that Contracting State. Where such remuneration is paid to a citizen of that Contracting State who is not a citizen of the other Contracting State, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Artikel XIV

1 §. Bestämmelserna i artikel XIII § 2 tillämpas icke på anställningsinkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker, idrottsmän eller liknande yrkesutövare med hemvist i en av de avtalslutande staterna uppbär från den andra avtalslutande staten, såvida icke deras vistelse i denna andra stat direkt eller indirekt och helt eller till betydande del bekostas genom bidrag av allmänna medel från den förstnämnda statens regering.

2 §. I fall då de tjänster som avses i 1 § av denna artikel tillhandahålles i en av de avtalslutande staterna av företag i den andra avtalslutande staten, är utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal inkomst, som uppkommer för företaget genom sådan verksamhet, undantagen från beskattning i den förstnämnda staten, under förutsättning att företagets kostnader i samband med nämnda verksamhet direkt eller indirekt och helt eller till betydande del bestrides genom bidrag av allmänna medel från den andra statens regering.

3 §. Uttrycket "regering" innefattar vid tillämpning av denna artikel regering i delstat samt politisk underavdelning, lokal myndighet eller offentligrättslig juridisk person i endera avtalslutande staten.

Artikel XV

1 §. Ersättning, som regeringen i en av de avtalslutande staterna utbetalar till fysisk person på grund av anställning, får beskattas i denna stat. Om ersättningen utbetalas till person, som är medborgare i den utbetalande staten utan att vara medborgare i den andra avtalslutande staten, beskattas ersättningen endast i den förstnämnda staten.

2. Any pension paid by the Government of one of the Contracting States to any individual may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall likewise apply to payments made under the provisions of a public social security scheme in either Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of an employment or past employment in connection with any business carried on by the Government of a Contracting State. In such a case, the provisions of Articles XIII, XIV, XVI, XVII and XVIII shall apply.

5. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Nevertheless, each Contracting State reserves the right to tax its own diplomatic or consular officials, regardless of the provisions of this Agreement.

6. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XIV.

Article XVI

1. Any pension (other than a pension of the kinds referred to in paragraphs 2 and 3 of Article XV) or any annuity derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period

2 §. Varje slag av pension, som regeringen i en av de avtals slutande staterna utbetalar till fysisk person, får beskattas i denna stat.

3 §. Bestämmelserna i 2 § av denna artikel tillämpas även på betalningar som utgår enligt bestämmelser om allmän socialförsäkring i endera avtals slutande staten.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ av denna artikel tillämpas icke på ersättning eller pension som utgår på grund av anställning eller förutvarande anställning, utövad i samband med rörelse som bedrivits av regeringen i en avtals slutande stat. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artiklarna XIII, XIV, XVI, XVII och XVIII.

5 §. Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska och konsulära befattningshavare.

Vardera avtals slutande staten förbehåller sig dock rätten att oberoende av bestämmelserna i detta avtal beskatta sina egna diplomatiska och konsulära befattningshavare.

6 §. Vid tillämpning av denna artikel har uttrycket "regering" samma innebörd som i artikel XIV § 3.

Artikel XVI

1 §. Varje slag av pension (utom pension som omfattas av artikel XV §§ 2 och 3) eller livränta, som uppbäres av fysisk person med hemvist i en av de avtals slutande staterna från den andra avtals slutande staten, beskattas endast i den förstnämnda staten.

2 §. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes

of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension" means a periodical payment made, whether voluntarily or otherwise, in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

Article XVII

An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State, solely for the purposes of teaching or research or both at such educational institution for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research, provided that he is subject to tax on such remuneration in the first-mentioned Contracting State.

Article XVIII

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period not exceeding three consecutive years from the date of his arrival in that other Contracting State on —

livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

3 §. Med uttrycket "pension" förstås periodisk utbetalning, som på frivillig eller annan grund utgår såsom ersättning för utfört arbete eller liden skada.

Artikel XVII

Fysisk person, som vistas i en av de avtalsslutande staterna och omedelbart före vistelsen har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten på inbjudan av universitet, högskola, skola eller liknande erkänd undervisningsanstalt i denna stat uteslutande i syfte att bedriva undervisning, forskning eller bådadera vid sådan institution under en tidrymd ej överstigande två år, räknat från hans ankomst till den staten, är befriad i denna stat från skatt på ersättning han uppstår för sådan undervisning eller forskning, under förutsättning att han är skattskyldig för ersättningen i den andra avtalsslutande staten.

Artikel XVIII

1 §. Fysisk person, som tillfälligt vistas i en av de avtalsslutande staterna — och omedelbart dessförinnan har hemvist i den andra avtalsslutande staten — uteslutande såsom studerande vid erkänt universitet, högskola, skola eller liknande erkänd undervisningsanstalt i denna förstnämnda stat eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant där, är under en tidrymd ej överstigande tre på varandra följande år, räknat från dagen för hans ankomst till den förstnämnda avtalsslutande staten, befriad från skatt i denna stat på

(a) any income not derived from that other Contracting State; and

(b) any income derived from that other Contracting State in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, provided that such income does not exceed a sum of 4,500 Malaysian Dollars or the equivalent in Swedish currency during any calendar year.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period not exceeding three consecutive years from the date of his arrival in that other Contracting State on —

(a) the amount of such grant, allowance or award; and

(b) any income derived from that other Contracting State in respect of services in that other Contracting State, provided that the services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto and such income does not exceed a sum of 4,500 Malaysian Dollars or the equivalent in Swedish currency during any calendar year.

3. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XIV.

a) inkomst, som icke uppbäres från denna stat, och

b) inkomst uppburen från denna stat på grund av arbete som utföres där i syfte att öka de medel som han förfogar över för nyssnämnda ändamål, under förutsättning att inkomsten icke under något kalenderår överstiger 4 500 malaysiska dollar eller motsvarande belopp i svenskt mynt.

2 §. Fysisk person, som tillfälligt vistas i en av de avtalsslutande staterna — och omedelbart detsförinnan har hemvist i den andra avtalsslutande staten — för studier, forskning eller utbildning utslutande såsom innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd som utbetalas av endera statens regering eller av stiftelse eller inrättning med uppgift att främja vetenskapligt, uppfostrande, religiöst eller välgörande ändamål eller som utgår inom ramen för tekniskt biståndsprogram som antagits av regeringen i endera avtalsslutande staten, är under en tidrymd ej överstigande tre på varandra följande år, räknat från dagen för hans ankomst till den förstnämnda avtalsslutande staten, befriad från skatt i denna stat på

a) stipendiet, anslaget eller penningunderstödet, och

b) inkomst uppburen från denna stat på grund av arbete som utföres där, under förutsättning att arbetet har samband med studier, forskningen eller utbildningen eller i jämförelse därmed framstår som tillfälligt samt att inkomsten icke under något kalenderår överstiger 4 500 malaysiska dollar eller motsvarande belopp i svenskt mynt.

3 §. Vid tillämpning av denna artikel har uttrycket "regering" samma innebörd som i artikel XIV § 3.

Article XIX

1. The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income derived from that other Contracting State.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the term "Government" shall mean —

- (a) in the case of Malaysia,
 - (i) the Government of Malaysia,
 - (ii) the Governments of the States,
 - (iii) the Bank Negara Malaysia,

- (iv) any local or statutory authority,

- (v) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States;

- (b) in the case of Sweden,
 - (i) the Government of Sweden,
 - (ii) the Central Bank of Sweden,
 - (iii) the National Debt Office,
 - (iv) any local or statutory authority,

- (v) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States.

Article XX

1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income in that Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Swedish tax payable, whether directly or by deduction, in respect

Artikel XIX

1 §. Regeringen i en av de avtalsslutande staterna är befriad från skatt i den andra avtalsslutande staten på varje slag av inkomst som uppbäres från denna andra stat.

2 §. Vid tillämpning av 1 § av denna artikel förstås med uttrycket "regering":

- a) Beträffande Malaysia:
 - 1) Malaysias regering,
 - 2) delstaternas regeringar,
 - 3) Malaysias centralbank ("Bank Negara Malaysia"),

- 4) varje lokal myndighet eller offentligrättslig juridisk person samt

- 5) annan inrättning, som sedermera kan komma att anges i överenskommelse mellan de avtalsslutande staterna.

- b) Beträffande Sverige:
 - 1) Sveriges regering,
 - 2) Sveriges riksbank,
 - 3) riksgäldskontoret,
 - 4) varje lokal myndighet eller offentligrättslig juridisk person, samt

- 5) annan inrättning, som sedermera kan komma att anges i överenskommelse mellan de avtalsslutande staterna.

Artikel XX

1 §. Lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten tillämpas alltså jämt vid inkomstbeskattningen i den staten, såvida icke annat uttryckligen föreskrives i detta avtal. Om inkomst är underkastad beskattning i båda avtalsslutande staterna, undanröjes dubbelbeskattningen enligt följande bestämmelser i denna artikel.

2 §. I enlighet med malaysisk lagstiftning angående avräkning från malaysisk skatt av skatt, som utgår i annat land än Malaysia, avräknas svensk skatt, som utgår antingen direkt eller genom skatteavdrag på inkomst uppuren från

of income derived from Sweden shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Malaysia the credit shall take into account Swedish tax payable on the income of the company paying the dividend.

3. Where income derived from Malaysia under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement is subject to tax in Malaysia, whether directly or by deduction, Malaysian tax payable in respect of such income shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income:

Provided that where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph 3 of Article IX, Swedish tax shall be charged on such a sum as would after deduction of the Malaysian tax at the appropriate rate correspond to the amount received, but that amount of the Malaysian tax appropriate to the dividend shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of the dividend.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income which is subject to tax in Malaysia or to the dividend.

4. In the case of royalties, as defined in paragraph 2 of Article XI, or in the case of any interest on any loan or other indebtedness of the kind mentioned in paragraph 2 of Article X, there shall,

Sverige, från malaysisk skatt på samma inkomst. Om sådan inkomst utgöres av utdelning från bolag med hemvist i Sverige till person med hemvist i Malaysia, medräknas vid avräkningen den svenska skatt, som utgår på det utdelande svenska bolagets vinst.

3 §. Om inkomst, som uppbäres från Malaysia, enligt malaysisk skattelagstiftning och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Malaysia antingen direkt eller genom skatteavdrag, avräknas malaysisk skatt på inkomsten från varje svensk skatt, som utgår på samma inkomst.

Vid tillämpning av föregående stycke iakttages följande särskilda bestämmelser i de fall, då inkomsten utgöres av utdelning från bolag med hemvist i Malaysia till person med hemvist i Sverige, vilken icke är sådant bolag som är befriat från svensk skatt enligt bestämmelserna i artikel IX § 3. Svensk skatt påföres på ett belopp som är så beräknat att om från beloppet avdrages malaysisk skatt, som belöper på beloppet enligt tillämplig skattesats, återstoden motsvarar den av utdelningsmottagaren uppburna utdelningen. Från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avräknas den malaysiska skatt som belöper på beloppet i fråga.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk skatt som utan sådan avräkning belöper på den inkomst, som är underkastad beskattning i Malaysia, respektive på utdelningen.

4 §. Beträffande royalty, som avses i artikel XI § 2, och ränta på lån eller annan förpliktelse av det slag, som anges i artikel X § 2, skall avräkning ske

where such income is derived from —

(a) Sweden, be allowed as a credit against any Malaysian tax payable in respect of that income,

(b) Malaysia, be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income, an amount equal to fifty per cent of the tax which would have been payable but for paragraph 1 of Article XI or paragraph 2 of Article X.

The deduction given in either Contracting State shall not exceed that part of the tax payable in that Contracting State, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the royalty or interest derived from the other Contracting State.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first five years for which this Agreement is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

5. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include the amount of Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been exempted in accordance with the provisions of sections 21, 22 and 26 respectively of the Investment Incentives Act, 1968, of Malaysia. After the expiration of the first five years for which this Agreement is effective the competent authorities may consult each other in order to determine whether the provisions of this paragraph shall continue to apply.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall apply equally to any law in Malaysia which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to the provisions referred to in paragraph 5

a) från den malaysiska skatten på sådan inkomst, i de fall då inkomsten uppbäres från Sverige, och

b) från den svenska skatten på sådan inkomst, i de fall då inkomsten uppbäres från Malaysia, med belopp motsvarande 50 procent av den skatt som skulle ha utgått om skattebefrielse enligt artikel XI § 1 eller artikel X § 2 ej förelegat.

Det belopp med vilket avräkning sker i någon av de avtalsslutande staterna skall icke överstiga den del av den stats skatt som utan sådan avräkning belöper på royalty eller ränta, som uppbäres från den andra avtalsslutande staten.

Bestämmelserna i denna paragraf tillämpas endast beträffande de fem första åren, för vilka detta avtal är tillämpligt. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra i syfte att bestämma om denna tidrymd skall utsträckas.

5 §. Vid tillämpning av 3 § av denna artikel anses uttrycket "malaysisk skatt på inkomsten" innefatta även sådan malaysisk skatt, som skulle ha utgått, om icke skattebefrielse hade förelegat enligt bestämmelserna i avdelningarna 21, 22 respektive 26 i 1968 års malaysiska lagstiftning om investeringsfrämjande åtgärder ("Investment Incentives Act, 1968"). Efter utgången av de fem första åren, för vilka detta avtal är tillämpligt, kan de behöriga myndigheterna överlägga med varandra i syfte att avgöra om bestämmelserna i denna paragraf skall fortsätta att gälla.

6 §. Bestämmelserna i 5 § av denna artikel tillämpas även i fråga om sådan malaysisk lagstiftning angående skattebefrielse, som framdeles kan komma att genomföras och som enligt överenskommelse mellan de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter är av i huvudsak samma slag som

of this Article, if they have not been modified thereafter or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

7. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income which under this Agreement is exempted from Swedish tax were included in the amount of total income.

Article XXI

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement for the prevention of fraud or underpayment of taxes by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto or to persons with respect to whom the information relates.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the

de bestämmelser som avses i 5 § av denna artikel, såvida dessa bestämmelser därefter icke ändras eller blir föremål endast för mindre betydande ändringar som ej påverkar deras allmänna innebörd.

7 §. Svensk progressiv skatt, som påföres personer med hemvist i Sverige, får beräknas efter den skattesats som skulle ha tillämpats, om även sådan inkomst som enligt detta avtal är undantagen från svensk skatt inräknats i den sammanlagda inkomsten.

Artikel XXI

1 §. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar, som enligt respektive skattelagar står till dessa myndigheters förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning och som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal, för att förebygga bedrägeri eller undandragande av skatt på annat sätt än genom bedrägeri och för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om skatter som avses i detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer, befattningshavare vid domstolar inbegripna, än dem som handlägger taxering och uppbörd av sådana skatter eller avgör besvär i anslutning därtill samt dem som upplysningarna avser.

2 §. Bestämmelserna i 1 § av denna artikel skall icke anses medföra skyldighet för någon av de avtalslutande staterna

a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller den andra staten;

b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller den

other Contracting State;

(c) to supply any information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXII

1. Citizens of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to citizens of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to citizens of that first-mentioned Contracting State and to such other persons as may be specified in such law who are not resident in that first-mentioned Contracting State.

2. The term "citizens" means—

(a) in the case of Malaysia, all individuals possessing the citizenship of Malaysia and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Malaysia;

(b) in the case of Sweden, all individuals possessing the citizenship of Sweden and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Sweden.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State

andra staten;

c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller förfaringssätt som används i näringsverksamhet, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel XXII

1 §. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav av annat slag eller mer tyngande än den beskattning eller därmed sammanhängande krav som medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade. Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för någon av de avtalsslutande staterna att medge medborgare i den andra avtalsslutande staten, vilka icke har hemvist i den förstnämnda staten, personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar, som enligt lag medges endast medborgare i den förstnämnda staten samt andra i lag särskilt angivna personer, som saknar hemvist i den förstnämnda staten.

2 §. Uttrycket "medborgare" betyder:

a) Beträffande Malaysia, alla fysiska personer, som äger malaysiskt medborgarskap, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande malaysisk lag.

b) Beträffande Sverige, alla fysiska personer, som äger svenskt medborgarskap, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande svensk lag.

3 §. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en av de avtalsslutande staterna har i den andra avtalsslutande staten, skall i

shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same or similar activities.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXIII

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, appeal to the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if it is proved to his satisfaction that the appeal is justified and he is not himself able to arrive at an appropriate solution, to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect

denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

4 §. Företag i en av de avtalslutande staterna, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall icke i den förstnämnda staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning eller därmed sammanhängande krav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5 §. I denna artikel åsyftar uttrycket "beskattning" skatter, som omfattas av detta avtal.

Artikel XXIII

1 §. Om person med hemvist i en av de avtalslutande staterna gör gällande, att åtgärder som vidtagits i en avtalslutande stat eller båda staterna medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, får han — utan att detta påverkar hans rätt att använda de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten.

2 §. Om den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalslutande staten finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3 §. De behöriga myndigheterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att genomföra bestämmelserna i detta avtal och

to this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Agreement or for the exchange of information within the meaning of Article XXI.

Article XXIV

1. This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Malaysia and Sweden as are necessary to give the Agreement the force of law in Malaysia and Sweden respectively.

2. The Contracting States shall notify each other of the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 of this Article. Such notification shall take place in Kuala Lumpur as soon as possible.²

3. Upon the exchange of such notification this Agreement shall have effect:

(a) in Malaysia —

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on 1st January, 1968, and subsequent years of assessment;

(b) in Sweden —

(i) as respects coupon tax payable on or after 1st January, 1968,

(ii) as respects sailors tax and tax on public entertainers on income which is derived on or after 1st January, 1968, and

(iii) as respects other taxes on income which is assessed in the year 1969 and subsequent years.

Article XXV

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1971, give to the Government of the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and in such event this

för att avgöra svårigheter och tvivelsmål som uppkommer rörande tillämpningen eller tolkningen av detta avtal eller för sådant utbyte av upplysningar som avses i artikel XXI.

Artikel XXIV

1 §. Detta avtal träder i kraft när den sista av de åtgärder vidtagits i Malaysia och Sverige som enligt lagstiftningen i respektive stat fordras för att avtalet skall bli gällande.

2 §. De avtalsslutande staterna underrättar varandra när åtgärder enligt 1 § av denna artikel vidtagits. Sådana meddelanden utväxlas i Kuala Lumpur snarast möjligt.²

3 §. Sedan dessa meddelanden utväxlats, tillämpas avtalet:

a) I Malaysia: Beträffande malaysisk skatt på grund av taxering det taxeringsår, som börjar den 1 januari 1968, och senare taxeringsår.

b) I Sverige:

1) Beträffande kupongskatt, som förfaller till betalning den 1 januari 1968 eller senare,

2) beträffande sjömansskatt och bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar på inkomst, som förvärvas den 1 januari 1968 eller senare, och

3) beträffande övriga skatter på inkomst, som taxeras år 1969 eller senare år.

Artikel XXV

1 §. Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning, men regeringen i envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1971 — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos regeringen i den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör

² Meddelandena utväxlades den 28 april och den 31 maj 1971.

Agreement shall cease to be effective:

(a) in Malaysia —
as respects Malaysian tax for the second year of assessment following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

(b) in Sweden —
as respects Swedish tax on income which is derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 21st day of November of the year 1970 in the English language.

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Arnold Willén
Chargé d'Affaires

For the Government of
Malaysia

Tun Tan Siew Sin
Minister of Finance

Protocol

At the time of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia, or where a dividend was paid by a company which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend

avtalet att gälla:

a) I Malaysia:

Beträffande malaysisk skatt på grund av taxering andra taxeringsåret efter det då uppsägningen ägde rum och senare taxeringsår.

b) I Sverige:

Beträffande svensk skatt på inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret efter det uppsägningen ägde rum eller senare.

Till bekräftelse härå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Kuala Lumpur den 21 november 1970 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges
regering

Arnold Willén
Chargé d'Affaires

För Malaysias regering

Tun Tan Siew Sin
Finansminister

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Malaysias regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter har undertecknade överenskommit att följande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet.

1 §. Om utdelning betalats av bolag med hemvist såväl i Malaysia som Singapore och den bolagsstämma vid vilken utdelningen beslutades hölls i Malaysia, eller om utdelning betalats av bolag med hemvist i Singapore och bolaget vid tiden för utbetalningen förklarade sig ha hemvist i Ma-

the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia.

2. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore, or where a dividend was paid by a company which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 21st day of November of the year 1970 in the English language.

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Arnold Willén
Chargé d'Affaires

For the Government of
Malaysia

Tun Tan Siew Sin
Minister of Finance

laysia enligt artikel VII i avtalet den 26 december 1968 mellan Malaysias regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, anses utdelningen ha betalats av bolag med hemvist i Malaysia.

2 §. Om utdelning betalats av bolag med hemvist såväl i Malaysia som Singapore och den bolagsstämma vid vilken utdelningen beslutades hölls i Singapore, eller om utdelning betalats av bolag med hemvist i Malaysia och bolaget vid tiden för utbetalningen förklarade sig ha hemvist i Singapore enligt artikel VII i avtalet den 26 december 1968 mellan Malaysias regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, anses utdelningen ha betalats av bolag som icke har hemvist i Malaysia.

Till bekräftelse härå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Kuala Lumpur den 21 november 1970 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges
regering

Arnold Willén
Chargé d'Affaires

För Malaysias regering

Tun Tan Siew Sin
Finansminister

Bakgrund

Sverige har ingått avtal för undvikande av dubbelbeskattning med mer än 60 stater. Avtalens huvudsakliga syfte är att underlätta internationell handel och gränsöverskridande investeringar. Genom att i avtalen eliminera eller minska befintliga skattehinder skapas förutsättningar för företag och enskilda i de avtalsslutande staterna att bedriva verksamhet utanför hemviststaten. Dubbelbeskattningsavtalen innehåller bestämmelser för att undvika dubbelbeskattning. Avtalens regler om utdelning, ränta och royalty begränsar utbetalarstatens rätt att beskatta sådana betalningar. Bestämmelserna om förbud mot diskriminering garanterar att företag och enskilda under vissa förutsättningar i skattehänseende behandlas lika oavsett nationalitet. Dubbelbeskattningsavtal med stater i tredje världen innehåller dessutom i regel bestämmelser om s.k. matching credit. Staterna i fråga medger ofta särskilda skattelättnader för utländska investerare. Genom att medge att den svenska skatten beräknas med hänsynstagande till lättnaderna ("matching credit") kan åstadkommas att lättnaderna kommer de svenska investerarna till del och inte endast resulterar i höjd svensk skatt. Bestämmelserna innebär att ett i Sverige hemmahörande skattesubjekt som förvärvar inkomst från ett utvecklingsland kan från svensk skatt få avräkna ett belopp som överstiger den faktiskt erlagda utländska skatten. Syftet med denna typ av skattelättnad är att främja svenska investeringar i utvecklingslandet och därmed bidra till landets ekonomiska utveckling.

De slags skattelättnader som omfattas av bestämmelser om s.k. matching credit är lättnader avsedda att uppmuntra riktiga investeringar i form av tillverkning, utvecklande av infrastruktur, jordbruk, turism etc. Under senare år har emellertid avtalen i allt större utsträckning kommit att användas som instrument för försök att åstadkomma total skattefrihet eller mycket låg beskattning på inkomster som inte härrör från utvecklingslandet utan endast allokaterats dit. Vissa stater uppmuntrar sådana försök till skatteflykt genom tillhandahållande av speciell lagstiftning, s.k. offshorelagstiftning, enligt vilken vissa bolag ges extrema skattelättnader. Sådana bolag är formellt upprättade enligt en stats lagstiftning men registreras i allmänhet i speciella register. Deras verksamhet begränsas av särskilda regler. Oftast får endast personer hemmahörande i utlandet vara delägare i sådant bolag. Bolagen får normalt inte bedriva verksamhet på den interna marknaden i den stat där de är upprättade. Avsikten är att bolagen endast skall bedriva verksamhet och konkurrera på marknader utanför staten i fråga. Skatt utgår i form av en fast årlig avgift eller med en mycket låg skattesats ofta på en helt schablonmässig bas. Den grundläggande tanken bakom tillhandahållandet av dessa speciella register och denna lagstiftning är att förmå utländska investerare som bedriver den egentliga verksamheten i utlandet att upprätta formella bolagsetableringar i den egna staten. De utländska investerarna får härigenom ett instrument för att undgå beskattning i de stater där de är hemmahörande.

De typer av "verksamhet" som är vanligast förekommande i detta sammanhang är internationell sjöfart, försäkrings- och finansverksamhet och annan liknande verksamhet som inte är bunden till någon speciell plats för verksamhetens bedrivande. Staternas intresse av att få dessa utländska verksamheter knutna till den egna staten är dels skatteintäkterna, dels den omständigheten att bolagen för att erhålla registrering ofta tvingas anställa ett visst antal personer bosatta i staten.

Dubbelbeskattningsavtalet med Malaysia

Den 21 november 1970 undertecknades det gällande avtalet mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter. Avtalet godkändes av riksdagen (prop. 1971:24, bet. 1971:SkU19, rskr. 1971:74, SFS 1971:1252) och tillämpades retroaktivt på inkomster som förvärvades fr.o.m. 1 januari 1968. Tidsbegränsade regler om s.k. matching credit gällde t.o.m. utgången av 1991.

Förhandlingar om ett nytt dubbelbeskattningsavtal med Malaysia inleddes våren 1986. Under förhandlingarnas gång införde Malaysia s.k. offshorelagstiftning, vilken medger vissa typer av verksamheter omfattande skattelättnader. I klarläggande syfte har från svensk sida krav framställts på att företag som omfattas av offshorelagstiftningen uttryckligen skall undantas från det nya avtalets tillämpningsområde. Malaysia har helt motsatt sig detta. Oenigheten på denna punkt har medfört att förhandlingarna om ett nytt avtal inte kunnat slutföras. Det är mot denna bakgrund nu angeläget att det gällande avtalets tillämpningsområde klargörs. Detta sker lämpligen genom en lag om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Malaysia. Ett förslag till sådan lag har utarbetats inom Finansdepartementet.

Lagrådet

Regeringen anser på grund av förslagets beskaffenhet att Lagrådets hörande skulle sakna betydelse. Lagrådets yttrande har därför inte inhämtats.

4 Förslaget till lag

Dubbelbeskattningsavtal införlivas numera i svensk rätt genom lag. Gällande avtal med Malaysia har dock inkorporerats genom kungörelsen (1971:1252) om tillämpning av avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, m.m. Den föreslagna lagen avses ersätta denna kungörelse. Lagförslaget består dels av en huvudtext i fyra paragrafer, dels av en bilaga som innehåller avtalstexten.

I förslaget till lag föreskrivs att avtalet skall gälla som lag här i landet (1 §). Vidare regleras där frågan om avtalets tillämplighet i förhållande till annan skattelag (2 §). Bestämmelsen innebär att beskattning inte kan ske på grund av avtalets regler. Endast om det i annan skattelag såsom kommunalskattelagen (1928:370), KL, lagen (1947:576) om statlig inkomstskatt, SIL, etc. föreskrivits en skattskyldighet kan beskattning komma i fråga. I 3 § i förslaget föreskrivs att i fall då en här bosatt person uppbär inkomst som enligt avtalet skall beskattas endast i Malaysia skall inkomsten inte tas med vid taxeringen här. Sverige har genom progressionsregeln i artikel XX 7 § i avtalet rätt att höja skatteuttaget på en persons övriga inkomster. Sverige avstår emellertid numera regelmässigt från att utnyttja den rätt till progressionsuppräknings som ges i dubbelbeskattningsavtalen. Skälen härtill är flera, bl.a. innebär det en minskning av arbetsbördan för skattemyndigheterna och en förenkling av regelsystemet. Dessutom är det bortfall av skatt som blir följderna av ett avstående från progressionsuppräknings helt försumbart från statsfinansiell synpunkt. Dessa skäl motiverar ett avstående från progressionsuppräknings även i förhållande till Malaysia.

Den föreslagna bestämmelsen om malaysiska s.k. offshorebolag

Malaysia har vid sidan av sin ordinarie inkomstskattelagstiftning infört två olika kategorier av regler som medger företag verksamma i Malaysia skattelättnader.

Till den första kategorin kan hänföras The Investment Incentives Act (1967) och the Promotion of Investments Act (1986). Dessa regler medger företag verksamma i Malaysia tidsbegränsade skattelättnader. Reglerna syftar i första hand till att uppmuntra utländska investerare att etablera sig och bedriva verksamhet i Malaysia. Vid avtalets ingående överenskomms att skattelättnaderna enligt denna lagstiftning skulle omfattas av ett system enligt vilket Sverige skulle, vid beräkning av svensk skatt, medge lättnad som om ordinarie skatt tagits ut i Malaysia. Det nuvarande avtalet med Malaysia kom därför att innehålla s.k. matching credit-bestämmelser vilka medgav avräkning för fiktivt erlagd skatt. De nämnda bestämmelserna upphörde att gälla den 1 januari 1992.

Den andra kategorin av skattelättnader i Malaysia är av s.k. offshore-karaktär. Malaysia har 1990 infört lagstiftning som i praktiken medfört att en ö utanför Malaysias kust – Labuan Island – erhållit karaktären av ett skatteparadis. Bolag inregistrerade på Labuan Island som bedriver vissa typer av finansiell verksamhet, bl.a. bank-, försäkrings- och förvaltningsverksamhet, kan välja att betala antingen 3 % i skatt på inkomsten eller en fast årlig avgift (för närvarande 20 000 M\$). Den normala bolagsskatten på Malaysia uppgår till 35 %. Utdelning, ränta och royalty från bolag på Labuan Island är helt befriade från källskatt om mottagaren är en person hemmahörande i annan stat än Malaysia.

Bolagens verksamhet är omgärdad av ett flertal restriktioner. De får handla endast i utländsk valuta och är förbjudna att bedriva verksamhet

i övriga Malaysia. Endast personer hemmahörande i annan stat än Malaysia får vara delägare. Avsikten är att bolagen skall bedriva sin verksamhet och konkurrera endast på marknader utanför Malaysia.

I avtal för undvikande av dubbelbeskattning medges i regel endast personer som är oinskränkt skattskyldiga i en avtalsslutande stat på grund av bosättning, domicil, företagsledning etc. förmåner enligt avtalets regler, jfr art. 1 resp. 4 i OECD:s modellavtal. Avtalet med Malaysia saknar uttryckliga regler om på vilka personer avtalet tillämpas. I avtalet med Malaysia har i stället de personer på vilka avtalet tillämpas avgränsats genom angivandet av de skatter på vilka avtalet tillämpas. Avsikten är att avtalet skall omfatta personer som är underkastade de skatter som anges i art. 1 1 § i avtalet. De skatter som anges är de i resp. stat vid avtalets undertecknande utgående inkomstskatterna. Avtalet skall också omfatta personer som är föremål för andra skatter, vilka är av i huvudsak samma slag som de som angivits i art. 1 1 § och som efter undertecknandet av avtalet tas ut i endera staten (2 §). Vid avtalets ingående var bolagsskatten i Malaysia 40 % på ett rörelseresultat beräknat efter traditionella regler. Denna allmänna skatt på bolagsinkomst är i dag 35 % och utgår på i huvudsak samma bas. Några särskilda skatter för s.k. offshoreverksamhet fanns inte vid avtalets ingående. Den 1990 införda skatteordningen föreskriver ett skatteuttag på offshoreverksamhet på 3 % eller alternativt med en fast årlig avgift på 20 000 M\$. Denna "skatt" är inte en allmän inkomstskatt utan utgår endast på utlandsägda bolag som bedriver speciell verksamhet utanför Malaysia (offshore). Denna skatt eller avgift är givetvis inte av i huvudsak samma slag som den allmänna skatt på bolagsinkomst som alltjämt tas ut i Malaysia på andra bolag än de s.k. offshorebolagen. Att det i malaysisk lagstiftning föreskrivits vissa tidsbegränsade lättnader från bolagsskatten i investeringsfrämjande syfte som uttryckligen behandlas i avtalet ändrar inte detta förhållande.

I 4 § i förslaget till lag har därför angivits att vid tillämpning av avtalet skall inte bolag som omfattas av den särskilda skatteordningen på ön Labuan eller av liknande lagstiftning, anses av person med hemvist i Malaysia. Härigenom klargörs att sådant bolag inte t.ex. kan få nedsättning av svensk kupongskatt med tillämpning av avtalet eller andra förmåner enligt avtalet.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 23 mars 1995

Närvarande: statsrådet Sahlin, ordförande, och statsråden Peterson, Hellström, Thalén, Freivalds, Wallström, Persson, Tham, Schori, Blomberg, Heckscher, Hedborg, Andersson, Nygren, Ulvskog, Sundström, Lindh, Johansson

Föredragande: statsrådet Persson

Regeringen beslutar proposition 1994/95:193 Tillämpningen av dubbelbeskattningsavtalet mellan Sverige och Malaysia.

